

4 TREATMENT

4.1. GENERAL			
<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Traction Manipulation Reduction, realignment	Traktion oder zug Manipulation Reposition	Etirement, traction Manipulation Réduction	Tracción Manipulación Reducción
Immobilization	Immobilisation, Ruhigstellung	Immobilisation	Inmovilización
Plaster cast Fiberglass polyurethane resin casting tape Orthosis	Gipsverband Leichtgips Orthese	Plâtre Appareil de contention en résine Orthèse	Escayola, vendaje de yeso Vendaje de resina y fibra de vidrio Ortesis
Splint, brace	Schiene	Attelle	Férula
static dynamic	statische dynamische	statique dynamique	estática dinámica
Prosthesis	Prothese	Prothèse	Prótesis
cosmetic active	kosmetische, ästhetische aktive	esthétique fonctionnelle	estática activa
Mobilization Rehabilitation Physiotherapy, Physical therapy (PT) Hand therapy Occupational therapy (OT)	Mobilisation Rehabilitation Physiotherapie, Krankengymnastik Handtherapie Ergotherapie, Beschäftigungstherapie	Mobilisation Rééducation fonctionnelle Physiothérapie Rééducation de la main Ergothérapie	Movilización Rehabilitación Fisioterapia (FT) Fisioterapia de la mano Terapia ocupacional (TO)
Exercises	Übungen	Exercices de mobilisation	Ejercicios
active passive	aktive, selbsttätige passive, fremdtätige	active passive	activos pasivos
Stretching Aspiration Injection Esmarch bandage Exsanguination Pneumatic tourniquet Optical magnification Microsurgical technique	Streckung oder Dehnung Aspiration Injektion Esmarchsche Binde Auswickeln des Armes pneumatische Blutleere Optische Vergrößerung Mikrochirurgische Technik	Traction, elongation Aspiration Injection Bande d'Esmarch Exsanguination Garrot-pneumatique Grossissement optique Techniques micro-chirurgicales	Estiramiento Aspiración Inyección Venda de Esmarch Exanguinación, expresión sanguínea Torniquete neumático Magnificación óptica Técnica microquirúrgica
Exposure, approach	Freilegung, Zugang	Voie d'abord	Via de abordaje
Incision	Hautschnitt, Inzision, Schnittführung	Incision	Incisión
transverse longitudinal midaxial (in the finger) midlateral (on the finger)	querverlaufend längsgerichtet mitt-axial mediolateral-oder Mittseiten- Schnitt, Kantenschnitt	transversale longitudinale médiante médio-latérale	transversa longitudinal midaxial (en el dedo) midlateral (en el dedo)

<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
s-shaped zig-zag	bogenförmig zickzack-förmig	sinueuse en zig-zag	sinuosa, en forma de S en zig-zag
Surgical exploration Drainage Excision Reconstruction Revascularization Replantation Autografting Allografting Tension Rod	Revision, chirurgische Exploration Drainage Exzision Rekonstruktion Revaskularisation Replantation Autotransplantation Allotransplantation Spannung Stab	Exploration chirurgicale Drainage Excision Reconstruction Revaskularisation Replantation Autogreffe Allogreffe, hétérogreffe Tension Cordon, tige, prothèse de conformation Feuille Fil extractible Suture primaire Suture secondaire précoce Suture secondaire Amputation Résection d'un rayon Translocation digitale, transposition	Exploración quirúrgica Drenaje Excisión, extirpación Reconstrucción Revascularización Reimplante Autoinjerto Alloinjerto Tensión Varilla
Sheet Pull-out wire Primary repair Delayed primary repair Secondary repair Amputation Ray excision, resection Digital transfer	Schicht, Blatt, Folie Ausziehdraht Primärversorgung Verzögert-primär Sekundärversorgung Amputation Strahlresektion Fingerumlagerung, Fingertransposition		Lámina Alambre extraíble Reparación primaria Reparación primaria diferida Reparación secundaria Amputación Resección de un radio digital Transposición digital
Pollicization Toe transfer	Pollizisation Zehenübertragung	Pollicisation transfert d'orteil	Pulgarización Transferencia de un dedo del pie

4.2. BONES

<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Reduction of fracture	Reposition einer Fraktur oder eines Bruches	Réduction de fracture	Reducción de fractura
closed open	geschlossene offene	fermée, orthopédique sanglante, par abord direct	cerrada abierta
Internal fixation, osteosynthesis	Osteosynthese, innere Fixation	Fixation interne, ostéosynthèse	Fijación interna: osteosíntesis
plate and screws intramedullary nail staple Kirschner wire (K-wire)	Platte und Schrauben Intramedulläre Nagelung Klammer Kirschnerdraht	plaque et vis clou centro-médullaire agrafe broche de Kirschner	placa y tornillos clavo endomedular grapa aguja de Kirschner
Percutaneous fixation	Perkutane Osteosynthese,	Fixation percutané	Fijación percutánea
External fixation	Äussere Fixation (Fixateur externe)	Fixateur externe	Fijación externa
Bone graft	Knochentransplantation, Knochenverpflanzung	Greffe osseuse	Injerto óseo
Osteotomy	Osteotomie	Ostéotomie	Osteotomía
wedge shortening lengthening	Keil Verkürzung Verlängerung	en coin, cunéiforme accourcissement allongement	en cuña de acortamiento de alargamiento
Excision	Exzision	Excision	Excisión, extirpación

4.3. JOINTS			
<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Arthrotomy Capsulotomy	Arthrotomie Kapsulotomie	Arthrotomie Capsulotomie	Artrotomía Capsulotomía
Capsulectomy Arthrolysis Capsulodesis Capsulorrhaphy	Kapsulektomie Arthrolyse Kapsulodese Kapselnaht	Capsulectomie Arthrolyse Capsulodèse Capsulorrhaphie	Capsulectomía Artrolysis Capsulodesis Capsulorrafia
Arthroplasty	Arthroplastik	Arthroplastie	Artroplastia
resection, excision interposition implant, replacement	Resektionsarthroplastik Interpositionsarthroplastik Implantationsarthroplastik, Gelenkprothese	par résection interposition par substitution, implant articulaire, prothèse	de resección de interposición de implante, endoprótesis
Arthrodesis	Gelenkversteifung, Arthrodesis	Arthrodesis	Artrodesis

4.4. MUSCLES			
<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Exercises Decompression Muscle slide	Übungen Dekompression Desinsertion oder Muskelursprungsverschiebung	Exercices Décompression Désinsertion pour allongement	Ejercicios Descompresión Desinserción
Epimysiotomy Excision, myectomy Transposition, Transfer	Spaltung der Muskelfaszie Exzision, Myektomie Transposition	Myotomie Excision, myectomy Transfert, transposition	Epimisiotomía Excisión, exéresis, miectomía Transposición

4.5. TENDONS			
<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Tenotomy Tendon lengthening Tendon shortening Tendon suture, tenorrhaphy Tendon advancement Two stage tendon repair	Tenotomie Sehnenverlängerung Sehnenverkürzung Sehnennaht Sehnenverschiebung, Reinsertion Zweizeitige Sehnenplastik oder Sehnentransplantation	Ténotomie Plastie tendineuse d'allongement Raccourcissement tendineux Suture tendineuse, ténorrhaphie Réinsertion Réparation tendineuse en deux temps	Tenotomía Alargamiento tendinoso Acortamiento tendinoso Sutura tendinosa, tenorrafia Avanzamiento tendinoso, reinserción Reparación tendinosa en dos tiempos
Silicone rubber rod	Silicon-Stab	Tige de silicone, prothèse de conformation	Varilla de silicona
Tendon graft Tenolysis Tenodesis Tenosynovectomy Tendon transfer	Sehnentransplantation Tenolyse Tenodese Tenosynovialektomie Sehnentransposition, motorische Ersatzplastik	Grefte tendineuse Ténolyse Tenodèse Ténosynovectomie Transposition tendineuse	Injerto tendinoso Tenolisis Tenodesis Tenosinovectomía Transferencia tendinosa
Opponensplasty	Opponensplastik	Transfer d'opposition	Plastia de oponente
Tenosynovectomy	Tenosynovialektomie	Ténosynovectomie	Tenosinovectomía

<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Incision/excision of fibrous tendon sheath	Inzision/Exzision der fibrösen Sehnenscheide	Incision/excision de la gaine fibreuse	Incisión/excisión de la vaina tendinosa
Pulley advancement	'Pulley advancement'	Avancement de poulie	Avanzamiento de polea
Pulley reconstruction	Ringbandrekonstruktion, Wiederherstellung	Reconstruction, plastie de la poulie	Reconstrucción de polea
Enlarging pulley-plasty	Ringbanderweiterungsplastik	Plastie d'agrandissement de la poulie	Plastia de elongación de la polea

4.6. FASCIA Aponeurosis

<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Fasciotomy	Fasziotomie	Aponévrotomie	Fasciotomía
Fasciectomy	Aponeurektomie	Aponévrectomy	Fasciectomía
partial radical	partielle, teilweise radikale, vollständige	partielle radicale, totale	parcial radical, total

4.7. NERVES

<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Suture, repair	Naht	Suture	Sutura, neurorrafia
epineurial perineurial fascicular	epineural perineural faszikulär	épineurale périneurale fasciculaire	epineural perineural fascicular
Nerve grafting	Nerventransplantation	Grefe nerveuse	Injerto nervioso
Pedicle graft	Gestieltes Nerventransplantat	Grefe pédiculée	Injerto pediculado
Decompression	Dekompression	Décompression	Descompresión
Neurolysis	Neurolyse	Neurolyse	Neurolisis
Epineurotomy	Spaltung des äusseren Epineuriums, Epineurotomie	Epineurotomie	Epineurotomía
Internal neurolysis	Innere Neurolyse	Endoneurolyse	Endoneurolisis
Transposition	Transposition	Transposition	Transposición
Excision of neuroma	Neuromexzision	Excision de névrome	Exéresis, extirpación de neuroma
Denervation	Denervation	Dénervation	Denervación
Neurotomy	Neurotomie	Neurotomie	Neurotomía
Neurectomy	Nervenresektion	Résection nerveuse	Neurectomía

4.8. SKIN and ACCESSORIES

<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Suture	Naht	Suture	Sutura
Z-plasty	Z-Plastik	plastie en Z	plastia en Z, zetaplastia
Open-palm	'Open palm'-Technik	Paume ouverte	Técnica de palma abierta
Excision	Exzision	Excision	Excisión, extirpación
Escharotomy	Nekrosenspaltung	Mise à plat, excision d'eschare	Escarectomía
Cover	Hautdeckung	Couverture	Cobertura

<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Graft	Transplantat	Grefe	Injerto
partial thickness, split thickness full thickness	Spalthaut Vollhaut	greffe mince de peau totale	de grosor parcial de grosor total
Local flap	Lokaler Verschiebelappen	Lambeau local	Colgajo local
advancement V-Y plasty rotation transposition, transposed cross-finger flag thenar neurovascular island	Dehnungslappen VY-Plastik Rotationslappen Transpositions-lappen gekreuzter Fingerlappen Flaggenlappen, Fähnchenlappen Thenar-lappen Neurovaskulärer Insel-lappen	d'avancement Plastie en VY de rotation de glissement hétérodactyle en drapeau thénarien lambeau pédiculé	de avanzamiento plastia en V-Y de rotación de translación heterodigital, cruzado de dedos en bandera tenar neurovascular en isla
Distant flap	Fernlappen	Lambeau à distance	Colgajo a distancia
pedicled tubed cross-arm pectoral abdominal groin cutaneous	gestielt Rundstiellappen Gekreuzter Armlappen Brusthautlappen Bauchhautlappen Leistenlappen Hautlappen	pédiculé tubulé hétéro-brachial pectoral abdominal inguinal cutané	pediculado tubulado cruzado de brazo pectoral abdominal inguinal cutáneo
composite	Zusammengesetzter Lappen	composité	compuesto
skin and fascia, dermofascial skin and bone, osteocutaneous myocutaneous	faziokutan osteokutan myokutan	fascio-cutané osteo-cutané myocutané	fascio-cutáneo osteo-cutáneo mio-cutáneo
Free vascularized flap	Freier gefäßgestielter (vaskularisierter) Lappen	Lambeau libre vascularisé	Colgajo libre vascularizado
Avulsion of nail Excision of nail-bed or matrix Nail bed graft	Nagelausriss Exzision des Nagelbettes Nagelbett-Transplantat	Avulsion unguéale Excision du lit unguéal ou de la matrice Grefe du lit unguéal	Avulsión ungueal Excisión del lecho o de la matriz ungueal Injerto de lecho ungueal

4.9. VESSELS

<i>English</i>	<i>German</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Arteriotomy Revascularization Microvascular anastomosis Arterial suture or anastomosis Venous suture or anastomosis Vein graft	Arteriotomie Revaskularisation Mikrovaskuläre Anastomose Arteriennaht oder-anastomose Venennaht oder-anastomose Venentransplantat oder-interponat	Artériotomie Revascularisation Anastomose microvasculaire Suture ou anastomose artérielle Suture ou anastomose veineuse Grefe veineuse	Arteriotomía Revascularización Anastomosis microvascular Sutura o anastomosis arterial Sutura o anastomosis venosa Injerto venoso